ASAMI NISHIMURA

Flat 5, 73 The Drive Hove, East Sussex. BN3 3PG • Tel: 07748 263 507 • E-mail: japaneselinguisticservice@gmail.com

#### PERSONAL PROFILE

#### A highly-professional, Chartered Linguist with a strong background over 20 years working for various organisations worldwide to provide effective language tuitions, translation and interpretation services. Specialised in education, audio visual translation and subtitling, certificate translations. Highly experienced educator and assessor, well-versed working within challenging business environments and performing to an exceptional standard to complete consecutive interpretation / translation tasks with accuracy.

**PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

* **Member of the Chartered Institute of Linguists**

**EDUCATION AND QUALIFICATIONS**

* **Certificate in Introduction to Conference Interpreting –** London Metropolitan University (U.K.) **2019**
* **Certificate in English Language Teaching to Adults –** Intensive School of English (U.K.) **2016**
* **Postgraduate Diploma in Arts Psychotherapy –** London Metropolitan University (U.K.) **2011 – 2012**
* **MA in Creative and Critical Writing –** University of Sussex (U.K.)  **2003 – 2004**
* **Interpreting Training –** ISS Institute (Japan) **2002**
* **MA in English Language, Literature and Culture –** Ochanomizu University (Japan)  **1998 – 2001**
* **BA in English Literature –** Ochanomizu University (Japan) **1994 – 1998**

#### EXPERTISE

* Strong translation / interpretation background gained through engagements for both commercial and public sector organisations worldwide.
* Skilled at proofreading, editing, assessment and copy writing.
* Offering consultations to help clients understand how best to make use of linguistic services and prepare for meetings in order to bridge cultural differences.
* Naturally talented and dedicated educator with many years of experience in working in education.
* Ability to produce accurate work under pressure with meticulous attention to detail.
* Competency in the use of IT equipment and software packages including the Microsoft Office Suite.
* Valid DBS Certificate Holder.

#### CAREER & ACHIEVEMENTS TO DATE

**Language Tutor – University of Sussex (U.K) 2014 – Present**

**KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* Planning weekly lessons within a framework and regulations.
* Assessing students’ progress, moderate marks and exam papers for degree students.
* Attending meetings to discuss approaches and regulations.
* Performing peer-observations and attend CPD workshops about teaching approaches.

**Exam Vetter – CIOL Qualifications (U.K) 2019 – Present  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* Vetting Milestone exams and assessments for Foreign & Commonwealth Office
* Conducting assessments for Language Assessment Board of Ministry of Defence

**Translator – Knockhundred Ltd (U.K) 2017 – Present  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* Undertaking transcription and audio-visual translation work.
  + Creating English subtitles and transcriptions from Japanese audio-video materials.

**Interpreter** **– Bostico International Ltd (U.K.) 2019 – Present  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Undertaking consecutive interpreting engagements for a medical device manufacturer audit, referencing ISO 13485.
  + Leading on simultaneous interpretation for focus group research to meet all core objectives.

**Interpreter / Translator – Traductio Ltd (U.K.) 2019 – Present  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Undertaking interpretation / translation for clients on child protection and adoption cases.
  + Converting legal concepts in the source language to equivalent concepts in the secondary language.

**Interpreter** **– Asian Absolute (U.K.) 2018 – Present  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Performing the checking and amendment of film subtitles on site with a high-degree of accuracy.
  + Conducting interpretation for on-line procurement software demonstration at meetings with Japanese stakeholders.

**Interpreter** **– Absolute Translation (U.K.) 2018 – Present  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Assisting presentations on the process automation with UI path in the banking sector.
  + Performing interpretation for shareholder meetings, showing around buildings for possible investment opportunities.

**Translator** **– 001 Translation UK Ltd (U.K.) 2015 – Present  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Undertaking Japanese to English translation of official documents such as marriage certificates and import certificates.
  + Performing English to Japanese translation on software instructions, food packaging and articles.

**Japanese tutor** **– Brighton Metropolitan College 2013 – 2014**

**KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* Planning and deliver Japanese lessons to a wide range of students from diverse backgrounds.
* Assessing and monitoring students’ progress.

**Interpreter** **– Pfizer Japan (Japan) 2009 – 2008  
  
KEY RESPONSIBILITIES & ACHIEVEMENTS**

* + Assisting a development of new warehousing and ordering software system through translation and interpreting.
  + Leading on interpretation during meetings and translation of internal documents necessary for the process.  **FURTHER CAREER SUMMARY**

**Interpreter/ Translator –** Olympus (Japan) **2000 – 2001**

**Interpreter / Translator –** Tokyo LGBTQ Film Festival (Japan) **2000 – 2003**

***References available upon request.***